

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Nacionalidad Padre: \_\_\_\_\_ Nacionalidad Madre: \_\_\_\_\_

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojogaa che aarã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) despue vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Muy trabajador es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasó sobre la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo mucho cosa nueva

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) Llego cuando estamos todos

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Amambierigua'u chepe apyta kagou

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Kolarope oime vai

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Mbatere hiei peicha

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandio ituchu pa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Kuehe aheja peteñando guasú

b)

12- Mañana es otro día

a) Kai'ero ha'e ambue ara

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a) No vaia quedar engajado mi vida

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

a) Ka Yerba no esta rikro

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana no va venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadol Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_ Nacionalidad Padre: \_\_\_\_\_ Nacionalidad Madre: \_\_\_\_\_

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	G
1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	C
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	C
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G